

**UMOWA Nr ...../KL/13**

zawarta w dniu ..... 2013 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

1.....,

2. ....

a

.....  
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1. ....

2. ....

zwanym dalej „Wykonawcą”,

**§ 1**

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.) w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.
2. Niniejsza umowa zostaje zawarta w ramach projektu „Inwestycja w kulturę. Działania systemowe na rzecz edukacji kulturalnej” współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2007–2013 ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa – część 1: tłumaczenie pisemne.
3. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 90% finansowanego przez Unię Europejską w ramach Programu

Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2007–2013 ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa oraz w 10% ze środków budżetu Miasta Lublin.

## § 2

1. Przedmiotem umowy są usługi pisemnego tłumaczenia:
  - 1) materiałów pokonferencyjnych (konferencja pt. „Edukacja kulturalna – nowe czasy - nowe narzędzia”). Usługa dotyczy tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie;
  - 2) materiałów na Transgraniczny Portal Informacji Kulturalnej z informacjami kulturalnymi. Usługa dotyczy tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie, tłumaczenia z języka polskiego na język białoruski i odwrotnie oraz z języka ukraińskiego na język białoruski i odwrotnie;
  - 3) tłumaczenia „Zbioru rekomendacji” przygotowanego przez Think-thank ds. transgranicznej współpracy kulturalnej. Usługa dotyczy tłumaczenia z języka polskiego i na język ukraiński i odwrotnie.
2. Zakres umowy obejmuje tłumaczenie pisemne:
  - 1) 40 stron materiałów pokonferencyjnych (konferencja pt. „Edukacja kulturalna – nowe czasy - nowe narzędzia”; Tarnopol, 24 – 25 październik 2013 r.).
  - 2) 300 stron materiałów dostarczonych przez Zamawiającego na Transgraniczny Portal Informacji Kulturalnej (100 stron z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie, 100 stron tłumaczenia z języka polskiego na język białoruski i odwrotnie, 100 stron z języka ukraińskiego na język białoruski i odwrotnie),
  - 3) 80 stron „Zbioru rekomendacji” przygotowanego przez Think-thank ds. transgranicznej współpracy kulturalnej
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmniejszenia zakresu przedmiotu umowy określonego w ust. 2 w odniesieniu do każdej z usług o nie więcej niż 20 %, co nie stanowi zmiany umowy i nie skutkuje żadnym sankcjami dla Zamawiającego.
4. Zamawiający pod postacią strony tekstu rozumie 1800 znaków bez spacji.

## § 3

ZP-P-I.271.1.162.2013	Załącznik nr 1 a do SIWZ – wzór umowy	Strona 2 z 8
-----------------------	---------------------------------------	--------------

1. Strony ustalają następujące terminy realizacji przedmiotu zamówienia:
  - 1) Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę tłumaczenia materiałów pokonferencyjnych, o której mowa w § 2 ust. 1 pkt 1 w terminie do dnia 30 czerwca 2014 r.
  - 2) Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę tłumaczenia materiałów na Transgraniczny Portal Informacji Kulturalnej z informacjami kulturalnymi, o której mowa w § 2 ust. 1 pkt 2 sukcesywnie w terminie od daty zawarcia niniejszej umowy do dnia 31 grudnia 2014 r.
  - 3) Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę tłumaczenia, o której mowa w § 2 ust. 1 pkt 3 w terminie do dnia 30 kwietnia 2014 r.
2. W przypadku usług o których mowa § 2 ust. 1 pkt. 1 oraz § 2 ust. 1 pkt. 3 Zamawiający zobowiązuje się przekazać materiał do tłumaczenia nie później niż 30 dni przed terminem wykonania usługi tłumaczenia.
3. Usługę, o której mowa w § 2 ust. 1 pkt 2 Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na podstawie składanych zamówień częściowych. W takim przypadku Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy materiały do tłumaczenia w objętości nie większej niż 20 stron tygodniowo materiałów do tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie, 20 stron tygodniowo materiałów do tłumaczenia z języka polskiego na język białoruski i odwrotnie, 20 stron tygodniowo materiałów do tłumaczenia z języka ukraińskiego na język białoruski i odwrotnie a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia przesłanych materiałów w ciągu 7 dni od daty otrzymania materiałów od Zamawiającego.

#### § 4

W ramach przedmiotu umowy:

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotowych zadań przy dochowaniu należytej staranności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania niezbędnej korekty na wezwanie Zamawiającego. Zamawiający przekaze Wykonawcy zastrzeżenia do tłumaczenia

ZP-P-I.271.1.162.2013	Załącznik nr 1 a do SIWZ – wzór umowy	Strona 3 z 8
-----------------------	---------------------------------------	--------------



w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania niezbędnej korekty w terminie nie dłuższym niż 7 dni od dnia przekazania uwag przez Zamawiającego.

3. Odbiór tłumaczeń nastąpi na podstawie protokołu odbioru podpisanego przez obie strony Umowy. Dokonanie odbioru stanowi podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT.

4. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia w formie elektronicznej tłumaczeń, w formacie edytowanym. W przypadku zakłóceń poczty elektronicznej Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i/lub na nośniku elektronicznym w formacie edytowanym. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo potwierdzić w formie elektronicznej otrzymanie materiałów przesłanych przez Zamawiającego.

## § 5

Termin obowiązywania umowy ustala się od daty zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2014 r.

## § 6

1. Wykonawca oświadcza, iż prace objęte przedmiotem umowy wykona siłami własnymi.  
lub
2. Wykonawca oświadcza, że powierzy następujący zakres prac Podwykonawcom:  
a) .....
3. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z pomocą których wykonuje przedmiot umowy, jak za działania własne.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.

## § 7

ZP-P-I.271.1.162.2013	Załącznik nr 1 a do SIWZ – wzór umowy	Strona 4 z 8
-----------------------	---------------------------------------	--------------

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia obliczane w oparciu o cenę jednostkową za jedną stronę przetłumaczonego tekstu w łącznej wysokości nie większej niż ..... zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości .....
2. Na wynagrodzenie o którym mowa w ust. 1 składa się:
  - 1) wynagrodzenie za tłumaczenie 40 stron materiałów pokonferencyjnych (konferencja pt. „Edukacja kulturalna – nowe czasy - nowe narzędzia”) w wysokości nie większej niż..... zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości .....
  - 2) wynagrodzenie za tłumaczenie 300 stron materiałów na Transgraniczny Portal Informacji Kulturalnej w wysokości nie większej niż ..... zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości .....
  - 3) wynagrodzenie za tłumaczenie 80 stron „Zbioru rekomendacji” przygotowanego przez Think-thank ds. transgranicznej współpracy kulturalnej w wysokości nie większej niż..... zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości .....
3. Wynagrodzenie o którym mowa w ust. 1 obliczane będzie w oparciu o ceny jednostkowe za jedną stronę przetłumaczonego tekstu tj.:
  - 1) tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie za jedną stronę tekstu wynosi ..... zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości .....
  - 2) tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język białoruski i odwrotnie za jedną stronę tekstu wynosi ..... zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości .....
  - 3) tłumaczenie pisemne z języka ukraińskiego na język białoruski i odwrotnie za jedną stronę tekstu wynosi..... zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości .....
4. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.
5. Wynagrodzenie będzie wypłacane w częściach w następujący sposób:
  - 1) w przypadku tłumaczeń o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 1 i pkt 3 po wykonaniu

- każdej z usług,
- 2) w przypadku usługi tłumaczenia, o której mowa w § 2 ust. 1 pkt. 2 wynagrodzenie będzie płatne za dwumiesięczne okresy rozliczeniowe, liczone od dnia złożenia pierwszego zamówienia częściowego, na podstawie faktury VAT obejmującej zrealizowane w danym okresie rozliczeniowym zamówienia częściowe o których mowa w § 3 ust. 3.
  6. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.
  7. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.
  8. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811.

## § 8

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1.
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1, z zastrzeżeniem § 9 ust. 3.
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nieterminową realizację przedmiotu umowy określonego w § 2 ust.1 w wysokości 0,2 % wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1 za każdy dzień zwłoki.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w całości lub części przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę w terminie 21 dni od dnia powzięcia informacji o niewykonaniu lub nienależytym wykonaniu umowy. W takim przypadku Zamawiający może również dochodzić od Wykonawcy kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, określonego w § 7 ust. 1.
5. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych

określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

## § 9

1. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy.
2. Zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
3. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 3, wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

## § 10

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Kultury w Urzędzie Miasta Lublin.

## § 11

1. Wykonawca z dniem przekazania przedmiotu umowy przenosi na Zamawiającego nieodpłatnie, bez żadnych dodatkowych oświadczeń autorskie prawa majątkowe do przetłumaczonych tekstów wskazanych w § 2 bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, na polach eksploatacji wskazanych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U z 2006, Nr 90 poz. 631, z późn. zm.), w tym w szczególności:
  - 1) zwielokrotniania przy użyciu maszyn drukujących, drukarskich oraz w postaci światłokopii;
  - 2) utrwalania treści opracowania na nośnikach magnetycznych;
  - 3) wprowadzania opracowania do pamięci komputera;

ZP-P-I.271.1.162.2013	Załącznik nr 1 a do SIWZ – wzór umowy	Strona 7 z 8
-----------------------	---------------------------------------	--------------

- 4) wyświetlania;
- 5) wystawiania;
- 6) publicznego odtwarzania;
- 7) publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.

#### § 12

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

#### § 13

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

#### § 14

Umowę spisano w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i trzy egzemplarze dla Zamawiającego.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

**KONTRASYGNETA SKARBNIKA MIASTA**

ZP-P-I.271.1.162.2013	Załącznik nr 1 a do SIWZ – wzór umowy	Strona 8 z 8
-----------------------	---------------------------------------	--------------